

# Lire la Bible en hébreu<sup>1</sup>

Ps 66 (Vulgate 65)

Pour le quatorzième dimanche du temps ordinaire, année C (7.7.2019), la liturgie a choisi les versets 1-3a, 4-5, 6-7a, 16.20 avec un refrain composé à partir du verset 1.<sup>2</sup>

R/ Terre entière, acclame Dieu, chante le Seigneur !

1b Acclamez Dieu, toute la terre ;

2 fêtez la gloire de son nom, glorifiez-le en célébrant sa louange.

3a Dites à Dieu : « Que tes actions sont redoutables ! »

4 « Toute la terre se prosterne devant toi,

elle chante pour toi, elle chante pour ton nom. »

5 Venez et voyez les hauts faits de Dieu,

ses exploits redoutables pour les fils des hommes.

6 Il changea la mer en terre ferme : ils passèrent le fleuve à pied sec.

De là, cette joie qu'il nous donne.

7a (premier stique) Il règne à jamais par sa puissance.

16 Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu :

je vous dirai ce qu'il a fait pour mon âme ;

20 Béni soit Dieu

qui n'a pas écarté ma prière, ni détourné de moi son amour !

Voici le texte en hébreu du verset 1b<sup>3</sup>. Le texte est donné en double:

(1) texte avec les signes vocaliques qui indiquent les voyelles;

(2) texte avec les mêmes signes vocaliques, plus les signes de cantillation.

הָרִיעוּ לַאֱלֹהִים, כָּל-הָאָרֶץ (1)

<sup>1</sup> Cette étude du refrain du psaume en hébreu, et toute cette série d'études, est dédiée à P. Jacques Fontaine OP (Roubaix, 21.7.1921 - Jérusalem, 21.3.2019), qui a enregistré la proclamation de toute la Bible en hébreu par le P. Abraham Shmueloff à la fin des années 1970. Fr. Jacques m'a guidée pour apprendre à lire la Bible en hébreu en 1989-1990 ; il a eu l'intuition et l'espérance de rendre la Bible en hébreu accessible à tout croyant chrétien pour rencontrer directement et de manière plus incarnée la Parole de Dieu.

Fr. Jacques est plus connu en France pour les retraites itinérantes Bible sur le Terrain (BST), qu'il a conçues intégralement en sillonnant la terre d'Israël dans les années 1960. Toute la prédication de fr. Jacques est accessible sur le site : <http://www.biblesurleterrain.net/>. On peut aussi consulter le site à [https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison\\_Saint-Isaïe](https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison_Saint-Isaïe).

<sup>2</sup> Dans la Bible hébraïque, les versets sont en règle générale en deux parties avec un accent disjonctif appelé אֲתִנַּח *patnāh* (aussi *etnah*) « pause », sous le mot qui est à la césure précisément. La disposition du psaume reproduit ici la division des versets en deux parties : a et b. Ainsi le v. 7 :

7a Il règne à jamais par sa puissance. Ses yeux observent les nations :

7b que les rebelles courbent la tête !

On voit que la liturgie a retenu ici seulement le début (premier stique) du verset 7a. La liturgie quant à elle, dispose les versets par quatrain pour les besoins du chant.

<sup>3</sup> La première partie du verset 1 indique le titre du psaume : « Du maître de chant. Cantique. Psaume » (Bible de Jérusalem). Mais la traduction latine porte le beau titre de *Canticum psalmi resurrectionis* « Chant d'un psaume de résurrection » : le langage des délivrances que parle ce psaume (passage de la mer Rouge, traversée du Jourdain) annonce le grand passage de la mort à la Vie au v. 12 (fr. Jacques Fontaine, 'Bible sur le terrain', jour 3).

# הָרִיעוּ לֵאלֹהִים כָּל-הָאָרֶץ: (2)

## Ecoute et prononciation

Écouter l'enregistrement de ce verset-refrain par le P. Abraham Shmueloff (Jérusalem, 12.8.1912 - 21.3.1994); l'enregistrement est donné cinq fois de suite.

Voici le texte en transcription simple: *hari'u l-Elohim kol ha-'aretz* « clamez vers Dieu toute la terre ! »

Transcription précise (qui transcrit distinctement chaque consonne et indique la longueur des voyelles)<sup>4</sup>:

*hāri'û l-Ēlōhīm kol hā-ʔāreṣ.*

## Explication mot-à-mot

1. **הָרִיעוּ** *hāri'û* « (ac)clamez ! ». La racine du verbe est *r-w-ʕ* (*rēš-wāw-ʕayin*) « clamer d'une voix forte, acclamer, jubiler ». Cette racine s'emploie dans une construction verbale dite *binyan hiph'il* dans la grammaire hébraïque, d'où le *hē* initial dans la forme verbale. Le verbe est à l'impératif, deuxième personne du pluriel, comme les verbes des versets 2-3 : le psalmiste appelle à une action de grâce publique pour remercier Dieu pour les délivrances qu'Il opère.

2. **לֵאלֹהִים** *l-Ēlōhīm* « vers Dieu ». La préposition inséparable **לְ** *la-* « à, vers, etc. » est préfixée au mot **אֱלֹהִים** *ʔĒlōhīm* ; dans cette combinaison, le **א** *ʔāleḥ* initial devient quiescent, perd son caractère consonantique et devient muet, il n'existe plus dans la prononciation.

3. **כָּל-הָאָרֶץ** *kol hā-ʔāreṣ* « toute la terre ». Le premier mot est le substantif **כָּל** *kōl* (o long) « un tout, une totalité », très fréquemment employé à l'état construit **כָּל־** *kol* (o bref) dans le sens de l'adjectif indéfini « tout, toute, tous, toutes ». Il est lié prosodiquement au mot qui suit : **הָאָרֶץ** *hā-ʔāreṣ* « la terre ». La première lettre est l'article défini **הַ** *hā-* préfixé au nom qu'il détermine. Ce nom est normalement vocalisé **אֶרֶץ** *ʔeret / ʔereṣ*, mais la vocalisation *ε* (voyelle appelée *segol*, en forme de trois points disposés en triangle) du *'alef* se trouve changée en *ā* (voyelle appelée *qamatz*) sous l'influence de la vocalisation *ā* de l'article défini.

Les deux mots **כָּל-הָאָרֶץ** sont liés prosodiquement et ne comporte qu'un seul accent de cantillation, qui est **סוף פְּסוּק** *sōf pāsuq* « fin de verset » (il est en forme de petite barre verticale, à gauche du signe vocalique *qamatz* sous le **א** *ʔāleḥ* du dernier mot qui est, de plus, suivi des deux points indiquant la fin du verset : **הָאָרֶץ**).

## A propos des versets du Ps 66 (Vulgate 65) dans la liturgie de ce dimanche

Au début du psaume, le psalmiste s'exprime sur un ton d'acclamation publique, à voix forte, il emploie des verbes à l'impératif pour nous dicter en quelque sorte une prière d'action de grâce adressée à Dieu :

<sup>4</sup> J'utilise le système de transcription de mon maître à l'Université hébraïque de Jérusalem, Professeur Gideon Goldenberg (1930-2013) dans son dernier ouvrage *Semitic Languages : Features, Structures, Relations, Processes* (Oxford University Press, 2013), p. 7.

Dites à Dieu : « Que tes actions sont redoutables ! (...) Toute la terre se prosterne devant toi, elle chante pour toi, elle chante pour ton nom. » (v. 3-4).  
 A la fin du psaume, le psalmiste se livre à une confidence à la première personne. La délivrance du peuple qu'il a proclamée dans les versets précédents (v. 5-7), il l'a expérimentée dans toute sa personne et son cœur se fonde de reconnaissance :

Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu : je vous dirai ce qu'il a fait pour mon âme. Béni soit Dieu qui n'a pas écarté ma prière, ni détourné de moi son amour ! (v. 16.20).

On peut comprendre ce psaume, en particulier le refrain, comme un appel à la fraternité universelle. Pour que cela ne soit pas seulement une belle idée, pour que ça ne soit pas quelque chose de cérébral, sans doute devons-nous cultiver et travailler à l'amitié spirituelle<sup>5</sup> qui advient sur la longue durée comme résultat de la relation personnelle de chacun avec la Vérité. La foi chrétienne a révélé au monde que la Vérité est une Personne, le Verbe incarné, la Deuxième Personne de la Trinité. Nous sommes faits pour cette communion aimante entre âmes rendues amies par la fréquentation de l'Ami.

Contact : [nadine.pavie18@gmail.com](mailto:nadine.pavie18@gmail.com). Merci.

Psaume 66,1-20 (intégral)

- 1 לְמִנְצַחַת, שִׁיר מְזִמּוֹר : הָרִיעוּ לְאֱלֹהִים, כָּל-הָאָרֶץ.
- 2 זַמְרוּ כְבוֹד-שְׁמוֹ ; שִׁימוּ כְבוֹד, תְּהִלָּתוֹ.
- 3 אִמְרוּ לְאֱלֹהִים, מֵה-נִזְרָא מֵעַשְׂיָהּ ; בָּרַב עֲזָרָהּ, יִכְבְּשׁוּ לָהּ אֲיִבֶיהָ.
- 4 כָּל-הָאָרֶץ, יִשְׁתַּחֲווּ לָהּ--וַיִּזְמְרוּ-לָהּ ; יִזְמְרוּ שְׁמֶךָ סֵלָה.
- 5 לְכוּ וִירְאוּ, מִפְּעֻלֹת אֱלֹהִים ; נִזְרָא עֲלֵיכֶּהָ, עַל-בְּנֵי אָדָם.
- 6 הִפְדּוּ יָם, לִיבְשָׁה--בִּנְהַר, יַעֲבְרוּ בְּרֶגֶל ; שָׁם, נִשְׁמַחַה-בּוֹ.
- 7 מִשָּׁל בְּגִבּוֹרָתוֹ, עוֹלָם-- עֵינָיו, בְּגוֹיִם תִּצְפִּינָה ;
- הַסּוֹרְרִים, אֶל-יִרְיָמוֹ (יְרוּמוֹ) לְמוֹ סֵלָה.
- 8 בָּרְכוּ עַמִּים אֱלֹהֵינוּ ; וְהִשְׁמִיעוּ, קוֹל תְּהִלָּתוֹ.
- 9 הַשָּׁם נִפְשָׁנוּ, בְּחַיִּים ; וְלֹא-נָתַן לְמוֹט רַגְלֵנוּ.
- 10 כִּי-בַחֲנֻתֵנוּ אֱלֹהִים ; צָרַפְתָּנוּ, כַּצָּרֶף-כֶּסֶף.
- 11 הִבְאֵתָנוּ בְּמִצּוֹדָה ; שְׁמֵת מוֹעֶקֶה בְּמַתְּנֵינוּ.
- 12 הִרְפַּבְתָּ אָנוּשׁ, לְרֵאשֵׁנוּ : בָּאוּ-בָּאֵשׁ וּבַיִּם ; וַתּוֹצִיאֵנוּ, לְרוּיָהּ.

<sup>5</sup> C'est le titre d'un petit traité du moine cistercien anglais AELRED de Rievaulx (1110-1167), qui a gardé toute sa fraîcheur et est d'actualité : *L'amitié spirituelle*. Traduction, introduction, notes et index par Sœur Gaëtane de Briey, o.c.s.o., abbaye de Clairefontaine (Bégrolles en Mauges: Abbaye de Bellefontaine, 1994).

- 13 אָבוֹא בֵיתְךָ בְּעוֹלוֹת ; אֲשַׁלֵּם לְךָ נְדָרַי .  
 14 אֲשֶׁר־פָּצוּ שְׁפָתַי ; וְדַבַּר־פִּי , בַּצַּר־לִי .  
 15 עֲלוֹת מִיַּחִים אֲעַלֶּה־לְךָ , עִם־קִטְרֹת אֵילִים ;  
 אֲעֲשֶׂה בְּקָר עִם־עֲתוּדִים סֵלָה .  
 16 לָכוּ־שִׁמְעוּ וְאַסְפְּרָה , כָּל־יִרְאֵי אֱלֹהִים : אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי .  
 17 אֱלֹהֵי פִי־קָרָאתִי ; וְרוּמִם , תַּחַת לְשׁוֹנִי .  
 18 אָוֹן , אִם־רָאִיתִי בְּלִבִּי -- לֹא יִשְׁמַע אֲדֹנָי .  
 19 אָכֵן , שָׁמַע אֱלֹהִים ; הִקְשִׁיב , בְּקוֹל תְּפִלָּתִי .  
 20 בְּרוּךְ אֱלֹהִים -- אֲשֶׁר לֹא־הִסִּיר תְּפִלָּתִי וְחִסְדּוֹ , מֵאִתִּי .

Psaume 66 intégral avec les signes de cantillation :

- א לְמִנְצֵחַ שִׁיר מְזֻמָּר הִרְיֵעוּ לְאֱלֹהִים כָּל־הָאָרֶץ :  
 ב וַיִּמְרוּ כְבוֹד־שִׁמּוֹ שִׁימוּ כְבוֹד תְּהִלָּתוֹ :  
 ג אֲמָרוּ לְאֱלֹהִים מַה־נִּזְרָא מַעֲשֵׂיךָ בְּרַב עֲזָרָה יִכַחֲשׂוּ לְךָ אֵיבֹיבֶיךָ :  
 ד כָּל־הָאָרֶץ | יִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ וַיִּזְמְרוּ־לְךָ | וַיִּזְמְרוּ שִׁמְךָ סֵלָה :  
 ה לָכוּ וְרֵאוּ מַפְעָלוֹת אֱלֹהִים נִזְרָא עֲלִילָה עַל־בְּנֵי אָדָם :  
 ו הִפְךָ לָם | לִיבְשָׁה בַּנְּהַר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם לָשֵׁם נִשְׁמַחֲה־בּוֹ :  
 ז מִשָּׁל בַּגְּבוּרָתוֹ | עוֹלָם עֵינָיו בְּגוֹיִם תִּצְפְּינָה  
 ח הַסּוֹרְרִים | אֶל־יְרִימוּ (יְרוּמוּ) לָמוֹ סֵלָה :  
 ט בָּרְכוּ עַמִּים | אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁמִיעוּ קוֹל תְּהִלָּתוֹ :  
 י הַשָּׁם גִּפְשָׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא־נָתַן לְמוֹט רַגְלָנוּ :  
 יא כִּי־בַחֲנָתָנוּ אֱלֹהִים אֲצַרְפָּתָנוּ כַּצַּרְף־כֶּסֶף :  
 יב הִבְאִתָּנוּ בַּמְצוּדָה שִׁמְתָּ מוֹעֵקָה בְּמַתְנֵינוּ :  
 יג הִרְפַּכְתָּ אָנוּשׁ לְרֵאשָׁנוּ בְּאֲנוּ־בָאֵשׁ וּבַמַּיִם וְתוֹצִיאָנוּ לְרִנָּה :  
 יד אָבוֹא בֵיתְךָ בְּעוֹלוֹת אֲשַׁלֵּם לְךָ נְדָרַי :  
 יו אֲשֶׁר־פָּצוּ שְׁפָתַי וְדַבַּר־פִּי בַּצַּר־לִי :  
 יז עֲלוֹת מִיַּחִים אֲעַלֶּה־לְךָ עִם־קִטְרֹת אֵילִים  
 יח אֲעֲשֶׂה בְּקָר עִם־עֲתוּדִים סֵלָה :  
 יט לָכוּ־שִׁמְעוּ וְאַסְפְּרָה כָּל־יִרְאֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי :  
 כ אֱלֹהֵי פִי־קָרָאתִי וְרוּמִם תַּחַת לְשׁוֹנִי :  
 כא אָוֹן אִם־רָאִיתִי בְּלִבִּי | לֹא יִשְׁמַע | אֲדֹנָי :  
 כב אָכֵן שָׁמַע אֱלֹהִים הִקְשִׁיב בְּקוֹל תְּפִלָּתִי :  
 כג בְּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־הִסִּיר תְּפִלָּתִי וְחִסְדּוֹ מֵאִתִּי :